



ERSTER GESETZGEBUNGS-AUSSCHUSS
PRIMA COMMISSIONE LEGISLATIVA

Landesgesetzentwurf Nr. 70/20

Anpassungen zur Materie der Direkten Demokratie und Beteiligung. Änderung des Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, „Direkte Demokratie, Partizipation und politische Bildung“ und des Landesgesetzes vom 8. Februar 2010, Nr. 4, „Einrichtung und Ordnung des Rates der Gemeinden“

1. ABSCHNITT

ÄNDERUNG DES LANDESGESETZES
VOM 3. DEZEMBER 2018, NR. 22,
„DIREKTE DEMOKRATIE, PARTIZIPATION
UND POLITISCHE BILDUNG“

Art. 1

1. In Artikel 2 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, werden die Wörter „die am Wahltag“ durch die Wörter „die am Tag der Befragung“ ersetzt.

Art. 2

1. In Artikel 3 Absatz 2 des Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, wird der Satz „Dem Antrag sind die für die Sammlung der Unterschriften bestimmten Blätter zum Zwecke der Vidimierung durch die Generalsekretärin/den Generalsekretär des Landtages oder einer von ihr/ihm beauftragten Person beizulegen.“ aufgehoben.

2. Artikel 3 Absatz 3 des Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, ist aufgehoben.

Art. 3

1. In Artikel 6 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, werden die Wörter „Innerhalb von 15 Tagen nach Einbringung des

Disegno di legge provinciale n. 70/20

Adeguamenti in materia di democrazia diretta e partecipazione. Modifica della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, “Democrazia diretta, partecipazione e formazione politica”, e della legge provinciale 8 febbraio 2010, n. 4, “Istituzione e disciplina del Consiglio dei Comuni”

CAPO I

MODIFICA DELLA LEGGE PROVINCIALE
3 DICEMBRE 2018, N. 22, “DEMOCRAZIA
DIRETTA, PARTECIPAZIONE
E FORMAZIONE POLITICA”

Art. 1

1. All'articolo 2, comma 1, della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, le parole: “entro il giorno dell'elezione” sono sostituite dalle parole: “entro il giorno del referendum”.

Art. 2

1. All'articolo 3, comma 2, della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, sono soppresse le parole: “, unitamente ai fogli per la raccolta delle firme ai fini della vidimazione da parte della segretaria/del segretario generale del Consiglio provinciale o persona da lei/lui delegata”.

2. È abrogato il comma 3 dell'articolo 3 della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22.

Art. 3

1. All'articolo 6, comma 1, della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, le parole: “Entro 15 giorni dalla presentazione della richiesta di refe-

Antrages auf Einleitung einer Volksabstimmung“ durch die Wörter „Innerhalb von drei Monaten ab Beginn der Legislaturperiode“ ersetzt.

2. Im deutschen Wortlaut von Artikel 6 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, wird das Wort „einberufen“ durch das Wort „eingesetzt“ ersetzt.

3. Artikel 6 Absatz 2 des Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, erhält folgende Fassung:

„2. Die Mitglieder der Richterkommission werden durch Auslosung bestimmt, indem vom Direktor der für die Abwicklung der Wahlverfahren zuständigen Verwaltungsstruktur des Landes je ein effektives Mitglied und ein Ersatzmitglied aus drei Dreieuvorschlägen an Namen ausgelost werden, welche vom Präsidenten der jeweiligen Gerichtsbehörde laut Absatz 1 unterbreitet werden. Die Kommission bleibt für die Dauer einer Legislaturperiode im Amt.“

4. In Artikel 6 Absatz 3 des Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, werden die Wörter „Landesabteilung Zentrale Dienste“ durch die Wörter „für die Abwicklung der Wahlverfahren zuständigen Verwaltungsstruktur des Landes“ ersetzt.

Art. 4

1. Artikel 7 des Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, erhält folgende Fassung:

„Art. 7 (*Überprüfung der Zulässigkeit*) – 1. Die Richterkommission entscheidet innerhalb von 60 Tagen ab dem Datum der Einbringung des Antrages auf Einleitung einer Volksabstimmung über deren Zulässigkeit; hierbei äußert sie sich ausdrücklich und unter Angabe von Gründen zur Zuständigkeit des Landes für den Sachbereich, der Gegenstand der Volksabstimmung ist, zur Übereinstimmung des Antrages mit den Bestimmungen der Verfassung, des Autonomiestatuts und den aus der unionsrechtlichen Rechtsordnung und aus den internationalen Verpflichtungen erwachsenden Einschränkungen sowie zu den von diesem Gesetz vorgesehenen Voraussetzungen und Grenzen. Die Antragstellenden können gemeinsam mit dem Antrag auf Einleitung einer Volksabstimmung eine Anhörung durch die Richterkommission beantragen, um ihre Rechtsausführungen zur Frage der Zulässigkeit in gebündelter Form

referendum“ sono sostituite dalle parole: “Entro tre mesi dall’inizio della legislatura”.

2. Nel testo tedesco dell’articolo 6, comma 1, della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, la parola: “einberufen” è sostituita dalla parola: “eingesetzt”.

3. Il comma 2 dell’articolo 6 della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, è così sostituito:

“2. I componenti della Commissione dei giudici sono scelti mediante sorteggio; il direttore della struttura provinciale competente in materia elettorale estrae a sorte un componente effettivo e un componente supplente da ognuna delle tre terne di nominativi proposti dal presidente dell’autorità giudiziaria di cui al comma 1. La Commissione resta in carica per la durata di una legislatura.”

4. All’articolo 6, comma 3, della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, le parole: “ripartizione provinciale Servizi centrali” sono sostituite dalle parole: “struttura provinciale competente in materia elettorale”.

Art. 4

1. L’articolo 7 della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, è così sostituito:

“Art. 7 (*Verifica dell’ammissibilità*) – 1. Entro 60 giorni dalla data di presentazione della richiesta di referendum la Commissione dei giudici decide sulla sua ammissibilità; al riguardo essa si esprime esplicitamente e motivatamente sulla competenza provinciale sulla materia oggetto del referendum, sulla corrispondenza della richiesta con le disposizioni della Costituzione, dello Statuto speciale e alle limitazioni risultanti dall’ordinamento giuridico comunitario e dagli obblighi internazionali, nonché sui requisiti e limiti previsti dalla presente legge. Congiuntamente alla richiesta di referendum i proponenti possono richiedere un’audizione della Commissione dei giudici per presentare in forma concisa le argomentazioni giuridiche sulla questione dell’ammissibilità. L’audizione non è pubblica.

darzulegen. Die Anhörung ist nicht öffentlich.

2. Die für die Abwicklung der Wahlverfahren zuständige Verwaltungsstruktur des Landes teilt den Antragstellenden die etwaigen von der Kommission im Rahmen der Prüfung gemäß Absatz 1 geäußerten Vorbehalte mit. Innerhalb von 10 Tagen können die Antragstellenden den Antrag auf Einleitung einer Volksabstimmung ergänzen oder neu formulieren; die Richterkommission entscheidet sodann über die Zulässigkeit derselben. Erklärt sie die Volksabstimmung für zulässig, kann mit der Unterschriftensammlung begonnen werden.

3. Über den Ausgang der Entscheidung bezüglich der Zulässigkeit der Volksabstimmung unterrichtet die für die Abwicklung der Wahlverfahren zuständige Verwaltungsstruktur des Landes die Antragstellenden. Falls die Volksabstimmung für zulässig erklärt wurde, wird darauf hingewiesen, dass die für die Sammlung der Unterschriften bestimmten Blätter zur Vidimierung vorzulegen sind.

4. Die für die Sammlung der Unterschriften bestimmten Blätter müssen den Text des zur Volksabstimmung vorgelegten Vorschlags wiedergeben und fortlaufend nummeriert sein.“

Art. 5

1. Artikel 8 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, erhält folgende Fassung:

„1. Alle Instrumente der direkten Demokratie laut Artikel 2 Absätze 2 bis 4 können von 13.000 Unterschriften von Wählerinnen und Wählern, die in den Wählerlisten einer Gemeinde des Landes eingetragen und für die Wahl des Südtiroler Landtages wahlberechtigt sind, veranlasst werden. Die Wählerin oder der Wähler unterschreibt auf einem vidimierten Blatt, das die Erklärung enthält, dass ihr/ihm der zur Volksabstimmung vorgelegte Vorschlag vorgelegt wurde; neben der Unterschrift werden der Vorname, Name, Geburtsort und -datum und die Gemeinde, in deren Wählerlisten sie/er eingetragen ist, angegeben. Die Unterschriftensammlung muss innerhalb von sechs Monaten, ab Erhalt der Mitteilung über die Zulässigkeit der Volksabstimmung erfolgen.“

2. In Artikel 8 Absatz 2 Buchstabe c) des Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, werden die Worte „in deren Wählerlisten die Wählerin/der Wähler eingetragen ist;“ durch die Wörter

2. La struttura provinciale competente in materia elettorale comunica ai/alle proponenti le eventuali riserve espresse dalla Commissione dei giudici nell'ambito della verifica ai sensi del comma 1. Entro 10 giorni i proponenti possono integrare o riformulare la richiesta di referendum; in seguito la Commissione dei giudici è chiamata a deciderne l'ammissibilità. Se il referendum è dichiarato ammissibile, si può procedere alla raccolta delle firme.

3. La struttura provinciale competente in materia elettorale informa le/i proponenti sulla decisione riguardo all'ammissibilità del referendum. Se il referendum è dichiarato ammissibile, si comunica che i fogli per la raccolta delle firme devono essere presentati per la vidimazione.

4. I fogli destinati alla raccolta delle firme devono contenere il testo del progetto di legge per il referendum e devono essere numerati progressivamente.“

Art. 5

1. Il comma 1 dell'articolo 8 della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, è così sostituito:

“1. Tutti gli strumenti di democrazia diretta ai sensi dell'articolo 2, commi da 2 a 4, possono essere avviati con 13.000 firme di cittadini e cittadine iscritti nelle liste elettorali di un Comune della provincia di Bolzano e che abbiano il diritto di voto per l'elezione del Consiglio provinciale. L'elettore/elettora appone, in calce al testo proposto contenente la dichiarazione che le/gli è stato esibito il progetto di legge per il referendum, la propria firma e accanto alla stessa indica per esteso nome, cognome, luogo e data di nascita e il Comune nelle cui liste elettorali è iscritta/o. La raccolta delle firme deve essere effettuata entro sei mesi dal ricevimento della decisione di ammissione del referendum”.

2. All'articolo 8, comma 2, lettera c), della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, le parole: “nelle cui liste elettorali è iscritta/iscritto l'elettore/elettora” sono sostituite dalle parole: “in cui eserci-

„in der diese ihre jeweilige Funktion ausüben;“ ersetzt.

3. In Artikel 8 Absatz 5 des Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, werden die Wörter „Landesabteilung Zentrale Dienste“ durch die Wörter „für die Abwicklung der Wahlverfahren zuständigen Verwaltungsstruktur des Landes“ ersetzt.

Art. 6

1. In Artikel 9 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, erhält der Vorspann folgende Fassung: „1. Die Richterkommission überprüft innerhalb von 30 Arbeitstagen ab Erhalt der Unterschriften:“

Art. 7

1. Artikel 10 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, erhält folgende Fassung:

„1. Nach Erhalt der Mitteilung der Entscheidung über die Durchführbarkeit des Antrages auf Volksabstimmung setzt die Landeshauptfrau/der Landeshauptmann den Termin für die Abhaltung der Volksabstimmung fest, die an einem Sonntag innerhalb der darauffolgenden Frühlingssession (15. März bis 15. Juni) oder Herbstsession (15. September bis 15. Dezember) abzuhalten ist. Im entsprechenden Dekret, das nicht später als 45 und nicht früher als 60 Tage vor der Abhaltung der Volksabstimmung zu erlassen ist, ist auch die Fragestellung samt Kurzfassung in verständlicher Form, die den Wählerinnen und Wählern zur Entscheidung vorgelegt wird, enthalten.“

2. Im italienischen Wortlaut von Artikel 10 Absatz 4 des Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, wird das Wort „indire“ durch das Wort „avviare“ ersetzt.

3. Nach Artikel 10 Absatz 4 des Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, wird folgender Absatz eingefügt:

„4-bis. Wenn vor dem Datum, an dem die Abhaltung der Volksabstimmung vorgesehen ist, das der Volksabstimmung zu unterziehende Gesetz oder einzelne der Volksabstimmung zu unterziehende Gesetzesbestimmungen aufgehoben oder substantiell abgeändert wurden, erklärt der Lan-

tano tali funzioni“.

3. All'articolo 8, comma 5, della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, le parole: “ripartizione provinciale Servizi centrali” sono sostituite dalle parole: “struttura provinciale competente in materia elettorale”.

Art. 6

1. L'alinea del comma 1 dell'articolo 9 della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, è così sostituito: “1. Entro 30 giorni lavorativi dalla consegna delle firme la Commissione dei giudici verifica:”.

Art. 7

1. Il comma 1 dell'articolo 10 della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, è così sostituito:

“1. Ricevuta la comunicazione relativa alla decisione sulla procedibilità della richiesta di referendum, la/il presidente della Provincia fissa la data del referendum a una domenica durante la successiva sessione primaverile (15 marzo - 15 giugno) o autunnale (15 settembre - 15 dicembre). Nel relativo decreto, da emanare non più tardi di 45 giorni e non prima di 60 giorni avanti la data del referendum, è riportato anche il quesito con la formulazione breve in forma comprensibile che verrà sottoposto alle elettrici/agli elettori.”

2. Nel testo italiano dell'articolo 10, comma 4, della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, la parola: “indire” è sostituita dalla parola: “avviare”.

3. Dopo l'articolo 10, comma 4, della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, è inserito il seguente comma:

“4-bis. Se prima della data prevista per lo svolgimento del referendum la legge o singole disposizioni di legge cui il referendum si riferisce sono state abrogate o sostanzialmente modificate, il presidente della Provincia, sentita la commissione di cui all'articolo 6, dichiara che il referendum non

Art. 11

1. Nach Artikel 30 Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, wird folgender Artikel eingefügt:

„Art. 30-bis (*Regelung der Abstimmung*) - 1. Unbeschadet der Bestimmung von Artikel 2 Absatz 1 können an den Volksabstimmungen alle Bürger teilnehmen, die in die Wählerlisten einer Gemeinde des Landes eingetragen und für die Wahl des Südtiroler Landtages wahlberechtigt sind.

2. Soweit im gegenständlichen Gesetz nicht ausdrücklich anders bestimmt, kommen die Bestimmungen für die Wahl des Landtages zur Anwendung, ausgenommen die Bestimmungen über die Briefwahl.“

Art. 12

1. Artikel 31 Landesgesetzes vom 3. Dezember 2018, Nr. 22, erhält folgende Fassung:

“Art. 31 (*Finanzbestimmung*) – 1. Die aus diesem Gesetz hervorgehenden Lasten, die sich für das Jahr 2019 auf 3.000.000 Euro, für das Jahr 2020 auf 3.000.000 Euro und ab dem Jahr 2021 auf 3.000.000 Euro belaufen, erfolgt durch den Landeshaushalt.“

2. ABSCHNITT

ÄNDERUNG DES LANDESGESETZES VOM
8. FEBRUAR 2010, NR. 4, „EINRICHTUNG UND
ORDNUNG DES RATES DER GEMEINDEN“

Art. 13

1. In Artikel 7 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 8. Februar 2010, Nr. 4, wird der Satz „Es kommen die Bestimmungen laut Artikel 4 Absatz 3 des Landesgesetzes vom 18. November 2005, Nr. 11, in geltender Fassung, zur Anwendung.“ durch den Satz „Es kommen die Bestimmungen laut Artikel 16 Absatz 3 des Landesgesetzes vom 22. Dezember 2018, Nr. 22, zur Anwendung.“ ersetzt.

2. In Artikel 7 Absatz 2 des Landesgesetzes vom 8. Februar 2010, Nr. 4, in geltender Fassung, wird der Satz „Diesbezüglich kommt der II. Abschnitt des Landesgesetzes vom 18. November 2005, Nr. 11, in geltender Fassung, zur Anwendung.“ durch den Satz „Es kommen die Bestimmungen laut II. Abschnitt des Landesgesetzes

Art. 11

1. Dopo l'articolo 30 della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, è inserito il seguente articolo:

“Art. 30-bis (*Disciplina della votazione*) - 1. Ferme restando le disposizioni di cui all'articolo 2, comma 1, possono partecipare ai referendum tutti i cittadini iscritti nelle liste elettorali di un Comune della provincia di Bolzano e aventi diritto al voto per l'elezione del Consiglio provinciale.

2. Per quanto non espressamente previsto dalla presente legge si applicano le disposizioni sull'elezione del Consiglio provinciale, escluse quelle sul voto per corrispondenza.”

Art. 12

1. L'articolo 31 della legge provinciale 3 dicembre 2018, n. 22, è così sostituito:

“Art. 31 (*Norma finanziaria*) – 1. Alla copertura degli oneri derivanti dall'attuazione della presente legge, quantificati in 3.000.000 di euro per il 2019, in 3.000.000 di euro per il 2020 e in 3.000.000 di euro dal 2021, si provvede mediante il bilancio provinciale.”

CAPO II

MODIFICA DELLA LEGGE PROVINCIALE
8 FEBBRAIO 2010, N. 4, “ISTITUZIONE E
DISCIPLINA DEL CONSIGLIO DEI COMUNI”

Art. 13

1. All'articolo 7, comma 1, della legge provinciale 8 febbraio 2010, n. 4, il periodo: “Trovano applicazione le regole dell'articolo 4, comma 3, della legge provinciale 18 novembre 2005, n. 11, e successive modifiche.” è sostituito dal periodo: “Trovano applicazione le regole dell'articolo 16, comma 3, della legge provinciale 22 dicembre 2018, n. 22.”

2. All'articolo 7, comma 2, della legge provinciale 8 febbraio 2010, n. 4, e successive modifiche, il periodo: “Si applica il Capo II della legge provinciale 18 novembre 2005, n. 11, e successive modifiche.” è sostituito dal periodo: “Si applicano le disposizioni di cui al Capo II della legge provinciale 22 dicembre 2018, n. 22, e successive

vom 22. Dezember 2018, Nr. 22, in geltender Fassung, zur Anwendung.“ ersetzt.

3. In Artikel 7 Absatz 3 des Landesgesetzes vom 8. Februar 2010, Nr. 4, in geltender Fassung, wird der Satz „Es kommen der Artikel 15 Absatz 2 und, soweit vereinbar, der III. Abschnitt des Landesgesetzes vom 18. November 2005, Nr. 11, in geltender Fassung, zur Anwendung.“ durch den Satz „Es kommen die Bestimmungen laut II. Abschnitt des Landesgesetzes vom 22. Dezember 2018, Nr. 22, in geltender Fassung, zur Anwendung.“ ersetzt.

4. In Artikel 7 Absatz 4 des Landesgesetzes vom 8. Februar 2010, Nr. 4, werden die Worte „Landesgesetzes vom 18. November 2005, Nr. 11, in geltender Fassung“ durch die Wörter „des Landesgesetzes vom 22. Dezember 2018, Nr. 22, in geltender Fassung“ ersetzt.

Art. 14
Inkrafttreten

1. Dieses Gesetz tritt am Tag nach seiner Kundmachung und Kundgebung im Amtsblatt der Region in Kraft.

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Landesgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

modifiche.”

3. All'articolo 7, comma 3, della legge provinciale 8 febbraio 2010, n. 4, e successive modifiche, il periodo: “Trovano applicazione l'articolo 15, comma 2, e, in quanto compatibile, il Capo III della legge provinciale 18 novembre 2005, n. 11, e successive modifiche.” è sostituito dal periodo: “Trovano applicazione le disposizioni di cui al Capo II della legge provinciale 22 dicembre 2018, n. 22, e successive modifiche.”

4. All'articolo 7, comma 4, della legge provinciale 8 febbraio 2010, n. 4, e successive modifiche, le parole: “legge provinciale 18 novembre 2005, n. 11, e successive modifiche” sono sostituite dalle parole: “legge provinciale 22 dicembre 2018, n. 22, e successive modifiche”.

Art. 14
Entrata in vigore

1. La presente legge entra in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Provincia.